

Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Segunda parte: problemas descriptivos particulares

M<sup>a</sup> JOSÉ DOMÍNGUEZ

BARBARA LÜBKE

MEIKE MELISS

GEMMA PAREDES

PIA POULSEN

VICTORIA VÁZQUEZ

Universidad de Santiago de Compostela

1. INTRODUCCIÓN

En esta segunda parte<sup>1</sup> presentaremos el modelo de descripción en el que se basa el *Diccionario contrastivo de valencias verbales español-alemán*.<sup>2</sup> Nos centraremos en los aspectos lexicológicos y lexicográficos relativos a la medio y microestructura de los verbos españoles y sus correspondencias alemanas.<sup>3</sup> Para ello partimos de verbos españoles que se prestan especialmente para ejemplificar y reflejar las dificultades de nuestro enfoque contrastivo, a lo que se añaden propuestas para su solución.

2. PRESENTACIÓN DE UNA ENTRADA VERBAL

Nuestro punto de partida para esta exposición es el verbo *recordar* (anexo 1).<sup>4</sup> El conjunto de la información sobre el lexema verbal *recordar* con sus diferentes acepciones (*recordar* 1 – 3) y la información léxica acerca de sus correspondencias en alemán forman la **medioestructura**. La **microestructura** se configura mediante el conjunto de informaciones lexicológicas referentes a cada una de estas acepciones.

La presentación que a continuación se hará con respecto a la medio y microestructura sigue el orden lógico de nuestro trabajo a la hora de analizar un verbo español y sus posibles correspondencias alemanas. La información lexicológica sobre el verbo *recordar* está organizada en cuatro columnas. Las dos primeras, partiendo desde la izquierda, recogen la información sobre el verbo español, las dos desde la derecha presentan la información sobre las correspondencias alemanas. Debajo de esta descripción se presentan los ejemplos en dos colum-

<sup>1</sup> Véase en este tomo: «Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Primera parte: características generales del proyecto».

<sup>2</sup> Este proyecto de investigación está subvencionado por la Consellería de Innovación, Industria e Comercio de la Xunta de Galicia (código PGIDIT03PXIA20402PR).

<sup>3</sup> Para más información sobre el diccionario y el modelo de descripción véanse también Lübke (2004) y Meliss (2004).

<sup>4</sup> Descripciones parciales de otros verbos servirán para ilustrar aquellos aspectos que el verbo *recordar* no ejemplifica.

